

PARIPARI FENUA NŌ 'ŌPOA/HOTOPU'U RÉVÉLATION DES TERRES DE 'ŌPOA/HOTOPU'U

TEXTE ET TRADUCTION : HIRIATA MILLAUD, POUR LE SERVICE DE LA CULTURE ET DU PATRIMOINE, D'APRÈS UN RÉCOLEMENT DE DIFFÉRENTS EXTRAITS DE PARIPARI EXISTANTS (TRADITION ORALE OU LITTÉRATURE).



Paripari fenua, cela signifie montrer, mettre au jour. C'est caractériser, dévoiler ou encore révéler un lieu... Déclamer ou chanter un paripari fenua, c'est identifier les particularités et les frontières d'un espace terrestre ou maritime. Ces paroles, venues du temps primordial, ont permis aux différentes communautés qui s'y sont identifiées d'asseoir, d'affirmer et de revendiquer leur existence originelle, identitaire et culturelle. Pour compléter notre dossier du Paysage culturel Taputapuātea de Ra'iātea, nous vous livrons ici un paripari fenua à la gloire des communautés de 'Ōpoa et Hotopu'u.

E Mou'a tei ni'a, 'o TE-A'E-TAPU

Une montagne culmine, c'est TE-A'E-TAPU (qui exhause le sacré)

Tū'ati nā Tara e piti 'e 'o 'OROFĀTIU

S'y rejoignent les deux sommets, dont 'OROFĀTIU (lien/union qui engendre/génère)

'Ei raro noa iho te Marae VAEĀRA'I

Juste en dessous se trouve le marae VAEĀRA'I (zénith des Cieux)

Te papa vauvaura'a nō nā Tao'a e Va'u

L'assise d'ostentation des huit présents

E Tahua tei raro, 'o MATA-TI'I / ATA-ITI

Une place cérémonielle s'étend dans la plaine, c'est MATA-TI'I (veilleur qui rapproche/mobilise/rassemble) / (le petit nuage veilleur)

Te TAHUA ROA / I-TAHU-Ā-ROA, Heivāra'a nō 'oe e 'Ōpoa/Hotopu'u

La place cérémonielle étendue / Qui dicte les présages, où se font les grandes célébrations festives/divertissantes, pour toi 'Ōpoa/Hotopu'u

E 'Outu tei tai, 'o MATA-HIRA-I-TE-RA'I

Une péninsule s'avance sur le lagon, c'est MATA-HIRA-I-TE-RA'I (veilleur/guetteur des divinités, à l'œil attentif)

Te marae tūra'a nō Hiro-ari'i, ari'i maro 'ura matamua nō Ra'iātea Nui

Le sanctuaire où régna Hiro-ari'i, premier chef portant la ceinture de plumes rouges de la grande Ra'iātea

'Ei Pū marae 'o TAPU-TAPU-ĀTEA

Le cœur du sanctuaire est TAPU-TAPU-ĀTEA (rite sacré qui sanctifie dans le lointain)

Vauvaura'a nō te Papa 'o TINIRAU-HUIMATA-Ō-FĒ'ORO

Réceptacle du chœur sacré (Myriades-Communauté des veilleurs-de la Pieuvre expansionniste)

'Ōfa'i tapurā'a i nau Upo'o Varu ō te mau Vā Ātea

Pierres de consécration des huit têtes dans les lointains espaces

E Pape tā 'u!

Fier, je le suis de mes rivières !

'O VAI-TARA-TŌA / VAI-I-ARA-TŌA i uta ; 'o VAITĪARE i raro 'e 'o RO'ITŌMŌANA i tai

Elles sont à l'intérieur des terres : la résidence des redoutables guerriers / La demeure du poste de guet des guerriers ; elle est celle qui s'élève parfumée dans la plaine ; et elle est celle qui repose et entraîne vers l'océan, au-delà du tombant

Te Vai Reva Hopuhopura'a nō te Tōa

Telles sont les eaux de source d'ablution des guerriers

E Fare Arioi tei tai

Des maisons de ménestrels et de troubadours parsèment le littoral

'O NĀNU'U, 'ei pūhapara'a nō tō NU'U

Elles sont : quiétude du peuple, gîte hospitalier pour les populations

'O FARE-'ŌFE, i rāra'ahia tō pāua i te 'OHE-PARA nō Arata'o

Maison de bambou, dont on a tressé tes murs avec du bambou mûres d'Arata'o (« Prends garde à tes paroles ! »)

'O Fare-Mei'a, 'ei tāra'ira'a nō te mei'a 'āpura nō te FA'A-Ō-HIVĀ

Maison des bananes, où sèchent les bananes sauvages bien mûres de la vallée-des-géants pêcheurs d'espaces

'O TERĀMĀNINI 'e 'o 'AIRIA nā ra'atira

Ils sont ceux qui activent les sources d'énergie et l'homme de l'art des visions nocturnes ; ce sont les autorités dirigeantes

E motu tei te a'au, 'o 'IHIĀRIRI

Un îlot se trouve du côté du récif, c'est le rouget coléreux

E ATA-ARA i te 'ati i tua

C'est un nuage-veilleur au loin sur l'océan

E Ata fa'a'ite i tō uta ē : « E Ara...! »

C'est un nuage qui avertit celles et ceux restés sur l'île : « Prenez garde à...! »

Tāraa noa mai 'o TE-AVA-MŌ'A

La passe d'expansion civilisatrice est là, qui se révèle à moi

'Uputa tapu nō 'oe, e 'ŌPOA-I-TE-TAI-RAPA-TI'A

Elle est ta porte sacrée, oh 'Ōpoa, lorsque la surface de tes eaux se hérissent des pales de rames !

E Mōana tei tua, 'o te MŌANA-Ō-HIVĀ

Un océan s'étend vers le lointain, c'est l'océan des géants pêcheurs d'espaces He'ehe'era'a nō te 'ōpape ō te FE'E NUI Sur lequel se meuvent et rampent les flots de la grande pieuvre reine

Hivā i te Pō Toa-Uri...

Géants pêcheurs d'espaces du monde des puissances visibles...

Hivā i te Ao Toa-Tea...

Géants pêcheurs d'espaces du monde des puissances invisibles... ♦